



SHOBOGENZO GENJŌKŌAN

de Eihei Dōgen

Buddha Soto Zen es una organización ubicada en Hialeah, Florida. Entre sus objetivos está el traducir al español las enseñanzas del Eminentísimo Patriarca Eihei Dōgen y otros textos Budistas o comentarios hechos por prominentes autores budistas.

Las traducciones que ofrecemos están a disposición del público para ser descargadas **gratuitamente** a través de nuestra web. Este es nuestro modo de practicar *dhamma dana*; dar generosamente el Dharma a todos aquellos interesados en el estudio y práctica de la meditación y las maravillosas enseñanzas del Buda.

Buddha Soto Zen opera completamente a base de donaciones que nos ayudan a cumplir con nuestros objetivos y nuestras metas. Quienes lo deseen pueden donar a través de nuestra web.

www.buddhasotozen.org

SHOBOGENZO GENJŌKŌAN

por Buddha Soto Zen-Traducciones
www.buddhasotozen.org

Nota del editor en español: Esta es la traducción de la versión del “*Shōbōgenzō Genjōkōan*” que aparece en el libro del maestro Shohaku Okumura, “*Realizing Genjo Koan. The key to Dogen’s Shobogenzo*” (Boston: Wisdom Publications, 2010), pp. 1-5. La traducción en español se presenta al público gracias al permiso de la casa editorial Wisdom Publications.

- (1) Cuando todos los dharmas son el Dharma de Buddha, hay ilusión y realización, práctica, vida y muerte, buddhas y seres vivos.
- (2) Cuando los diez mil dharmas carecen de identidad [fija], no hay ilusión ni realización, ni buddhas ni seres vivos, ni nacimiento ni muerte.
- (3) Debido a que la Vía de Buddha por naturaleza va más allá de [la dicotomía de] abundancia y carencia, hay surgimiento y desaparición, ilusión y realización, seres vivos y buddhas.
- (4) Por esto, las flores se marchitan aunque las amemos; las malas hierbas crecen aunque nos desagraden. Dirigirse hacia todas las cosas para llevar a cabo la práctica-iluminación es ilusión. Todas las cosas viniendo y llevando a cabo la práctica-iluminación a través de uno es realización. Aquellos que comprenden profusamente la ilusión son buddhas. Aquellos que están extensamente engañados en la comprensión son seres vivos. Además, hay quienes alcanzan la realización más allá de la realización y aquellos que están engañados dentro de la ilusión.
- (5) Cuando los buddhas son realmente buddhas, no necesitan percibir que son buddhas. Sin embargo, son buddhas iluminados y continúan actualizando buddha. Al ver los colores y escuchar los sonidos con cuerpo y mente, aunque los percibamos íntimamente, [la percepción] no es igual a los reflejos en un espejo o a la Luna en el agua. Cuando un lado está iluminado, el otro está oscuro.

(6) Estudiar la Vía del Buddha es estudiarse a sí mismo. Estudiarse a sí mismo es olvidarse de sí mismo. Olvidarse de sí mismo es ser verificado por todas las cosas. Ser verificado por todas las cosas es dejar que el cuerpo y la mente propios, y el cuerpo y la mente de los otros, sean abandonados. Hay un vestigio de la realización que no puede ser atrapado. Nosotros continuamos expresando ilimitadamente este vestigio inasible de la realización.

(7) Cuando uno inicialmente busca el Dharma, se aleja de las fronteras del Dharma. Cuando el Dharma nos es transmitido correctamente, uno es de inmediato una persona original.

Si alguien que viaja en un barco mira la costa, equivocadamente percibe la costa moverse. Si la persona mira al barco [en relación con la superficie del agua], entonces nota que el barco se está moviendo. De igual forma, cuando concebimos nuestro cuerpo y mente de manera confusa y entendemos todas las cosas con una mente discriminatoria, equivocadamente pensamos que la propia naturaleza de la mente es permanente. Cuando íntimamente practicamos y regresamos justo aquí, es claro que todas las cosas carecen de identidad [fija].

(8) La leña se vuelve ceniza. La ceniza no puede volver a ser leña. No obstante, no debemos ver la ceniza como después y la madera como antes. Debemos saber que la leña mora en la posición dhármica de leña y tiene su propio antes y después. A pesar de que hay antes y después, pasado y futuro están interrumpidos. La ceniza permanece en su posición de ceniza y tiene su propio antes y después. Así como la leña nunca vuelve a ser leña después de ser quemada y convertida en ceniza, después de que una persona muere, no regresa a la vida. No obstante, en el Dharma de Buddha, no decir que la vida se convierte en muerte es una tradición que nunca cambia. Por esto lo llamamos no-surgimiento. El sustrato de la vía de los buddhas al girar la rueda del Dharma es no decir que la muerte se convierte en vida. Por esto lo llamamos no-perecer. La vida es una posición en el tiempo; la muerte es también una posición en el tiempo. Es como invierno y primavera. No pensamos que el invierno se convierte en primavera y no decimos que la primavera se vuelve verano.

(9) Cuando una persona alcanza la realización, es como el reflejo de la Luna en el agua. La luna nunca se moja, el agua jamás es perturbada. Aunque la Luna es una luz vasta y enorme, se refleja en una gota de agua. La totalidad de la Luna y hasta el cielo entero se reflejan incluso en una gota de rocío sobre una hoja de hierba. La realización no destruye a la persona así como la Luna no hace un hoyo en el agua. La persona no obstruye la realización así como la gota de rocío no obstruye la Luna en el cielo. La profundidad es igual que la altura. [Con el fin de investigar el significado de] la duración y brevedad del tiempo, debemos considerar si el agua es grande o pequeña y entender el tamaño de la Luna en el cielo.

(10) Cuando el Dharma no ha penetrado completamente cuerpo y mente, uno piensa que ya está colmado. Cuando el Dharma llena cuerpo y mente, uno piensa que [aun] falta algo. Por ejemplo, cuando navegamos en un barco en el océano, más allá de la vista de la tierra y en el momento en que nuestros ojos escudriñan [el horizonte en] las cuatro direcciones, tan sólo parece un círculo. Ninguna otra forma aparece. Este gran océano, no obstante, no es ni redondo ni cuadrado. Tiene características inagotables. [Para un pez], parece un palacio; [para un ser celestial] un collar de joyas. [Para nosotros] tan lejos como nuestros ojos puedan ver, parece un círculo. Las innumerables cosas son igual. En el mundo polvoriento y más allá, hay innumerables aspectos y características; nosotros sólo vemos o entendemos hasta donde el poder de nuestra visión del estudio y práctica puede ver. Cuando escuchamos la realidad de las innumerables cosas, debemos saber que hay características inagotables tanto en el océano como en las montañas y que hay muchos otros mundos en las cuatro direcciones. Esto es verdad no sólo en el mundo externo, sino también justo bajo nuestros pies o dentro de una gota de agua.

(11) Cuando un pez nada, sin importar qué tan lejos vaya, no alcanza el fin del agua. Cuando un ave vuela, sin importar qué tan alto vuele, no puede llegar al fin del cielo. Cuando la necesidad del ave o del pez es grande, su alcance es largo. Cuando su necesidad es pequeña su alcance es corto. De este modo, cada pez y cada ave usan todo el espacio y actúan vigorosamente en cada lugar. Sin embargo, si un ave sale del cielo, o un pez deja el agua, de inmediato mueren. Deberíamos saber que, [para un

pez] el agua es vida, [para un ave] el cielo es vida. Un ave es vida. Un pez es vida. La vida es un ave; la vida es un pez. Y deberíamos ir más allá de esto. Hay práctica-iluminación – esta es la vía de los seres vivos.

(12) Por esto, si hay un pez que nade o un ave que vuele sólo después de haber investigado la totalidad del cielo o del agua, no encontrarán ni sendero ni lugar. Cuando hacemos de este mismo lugar el nuestro, nuestra práctica se convierte en la manifestación de la realidad (*genjōkōan*). Cuando hacemos de este sendero el nuestro, nuestra actividad se convierte naturalmente en la realidad actualizada (*genjōkōan*). Este sendero o este lugar no son ni grandes ni pequeños, tampoco uno mismo ni los otros. No ha existido antes de este momento, tampoco ha llegado a la existencia ahora. Por lo tanto, [la realidad de todas las cosas] es así. De la misma manera, cuando una persona se compromete en la práctica-iluminación de la Vía del Buddha, cuando comprende un dharma, la persona penetra ese dharma; cuando encuentra una práctica, la persona [totalmente] practica esa práctica. [Para esto] hay un lugar y un sendero. El límite de lo conocido no es claro; esto es debido a que lo conocido [que parece limitado] nace y es practicado simultáneamente con la completa penetración del Dharma de Buddha. No debemos pensar que lo que hemos alcanzado es creado por nosotros y conocido por nuestra mente discriminadora. Aunque la completa iluminación es actualizada de inmediato, su intimidad es tal que no necesariamente se produce como una opinión. [De hecho] los puntos de vista no son algo fijo.

(13) En cierta ocasión, el maestro Zen Baoche de la montaña Magu estaba usando un abanico. Un monje se le acercó y le preguntó: “la naturaleza del viento está siempre presente y lo penetra todo. ¿Por qué utiliza un abanico?”

El maestro dijo: “Usted sólo sabe que la naturaleza del viento está siempre presente, pero no sabe que penetra todo.”

El monje dijo: “¿Cómo el viento penetra todo?”

El maestro tan sólo continuó abanicándose.

El monje hizo una profunda reverencia.

La experiencia genuina del Dharma de Buddha y el sendero vital que ha sido correctamente transmitida son así. Decir que uno no debe usar un abanico porque la naturaleza del viento está siempre presente y que debemos sentir el viento aunque no usemos el abanico, es no comprender ni la omnipresencia ni la naturaleza del viento. Ya que la naturaleza del viento está siempre presente, el viento de la familia del Buddha nos permite comprender el oro de la gran Tierra y transformar [el agua] del extenso río en crema.

Primer Capítulo del
Shōbōgenzō (El Ojo Precioso del Verdadero Dharma)
Genjōkōan (Actualización de la Realidad)

Fue escrito a mediados del verano en el primer año de la Era Tempuku [1233] y dado a mi discípulo laico, Yō Kōshū, quien vivió en Chinzei (Kyūshū).

Compilado en el cuarto año de Kenchō [1252]

-Traducido del japonés por Shohaku Okumura

Traducción: © 2011 Buddha Soto Zen. Traducido por Densho Quintero.

Original: © 2010, Shohaku Okumura “*Realizing Genjo Koan. The key to Dogen’s Shobogenzo*” (Boston: Wisdom Publications, 2010), pp. 1-5. La traducción en español del “*Genjo Koan*” del Eminent Maestro Zen Eihei Dōgen Zenji se presenta al público gracias al permiso de la casa editorial Wisdom Publications. **Uso:** Se puede copiar, reproducir en otro formato, imprimir, publicar y distribuir esta traducción al español a través de cualquier medio siempre que: (1) se ofrezca lo descrito *gratis* solamente; (2) se indique claramente que todo trabajo derivado de éste, incluyendo traducciones, proviene de esta fuente y (3) se incluya el texto completo de esta autorización en cualquiera de los productos derivados de esta traducción. En todo lo demás los derechos sobre la traducción en español están reservados.

Buddha Soto Zen opera completamente a base de donaciones que nos ayudan a cumplir con nuestros objetivos y nuestras metas. Quienes lo deseen pueden donar a través de nuestra web, www.buddhasotozen.org.